

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・English

No. 277

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

February, 2017

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

### 税の申告

市・県民税(住民税)、所得税の申告の受付期間は2月16日(木)~3月15日(水)です。住民税を申告しないと、保育所入所、公営住宅入居などの申し込みに必要な所得証明書などが発行できない場合があります。

住民税の申告書は、前年度に提出した人などに2月上旬に郵送します。また市民税課(市役所2階)、各支所・出張所にあります。

平成29年1月1日現在に上尾市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、住民税の申告をしてください。ただし、次のいずれかに当てはまる場合は申告の必要はありません。

- ① 所得税の確定申告書(還付申告を含む)を提出した
- ② 前年中の収入が一カ所の勤務先からの給与だけで、その勤務先から市へ給与支払い報告書が提出されている \* 提出の有無は勤務先に確認してください。
- ③ 前年中の収入が公的年金等だけである
- ④ 前年中収入がなく、市内に住む親族の税法上の扶養になっている

◆上記②③にあてはまる人でも、確定申告を行わない人が、医療費控除・扶養控除などの所得控除や、税額控除を受けようとする場合には、住民税の申告が必要です。

申告書の提出方法は、市民税課に郵送、市民税課にある受付用ポストに投かん、および、住所地別に設けた会場での申告です。

→ 市民税課 (〒362-8501 本町3-1-1)

TEL 775-5131/5132



### Filing Taxes

Municipal/prefectural (resident) tax and income tax returns will be accepted for filing from February 16 (Thu) through March 15 (Wed). Residents who fail to file a resident tax return may not be able to obtain certain documents, such as income certificates, which are needed in order to apply for, for example, enrollment in nursery school, or public housing.

At the beginning of February, resident tax return forms will be sent to those who filed a resident tax return last year. These forms are also available at Shiminzei-ka (Municipal Tax Section, 2F of City Hall) and City Hall branch offices.

If you register with the city of Ageo as of January 1, 2017, you are requested to file a resident tax return whether you had an income in 2016 or not. However, if you meet any of the following conditions, you don't need to do so.

- ① You have filed a final tax return (filing a return for refund included).
- ② Last year's income consisted of a salary paid from one company only, and your employer has submitted a salary payment report to City Hall.  
\* Please confirm with your company if they have submitted the report or not.
- ③ Last year's income was only public pension.
- ④ You had no income last year and are dependent on your relative living in Ageo in terms of tax code.

◆ If you fall under either ② or ③ and have not filed a final tax return, but wish to apply for income deductions, such as medical expenses deduction and dependent deduction, and/or tax deductions, you need to file a resident tax return.

Offices for filing a resident tax return will be temporarily set up for each area. Please file a resident tax return at the designated venue, or send the filing to Shiminzei-ka, or drop it at the acceptance box located at Shiminzei-ka.

→ Shiminzei-ka (〒362-8501 Honcho 3-1-1)

Tel. 775-5131 / 5132



## こども医療費の助成

子どもが医療機関を受診したときに支払う医療費を助成します。この助成を受けるには、登録が必要です。

対象：市内に住所があり、健康保険に加入している中学校修了前の子ども

助成額：保険診療費または保険調剤費の自己負担分

申込み：子どもの健康保険証と保護者名義の口座の通帳を持って、子ども支援課または各支所・出張所へ

→ 子ども支援課

TEL 775-5120

Fax 774-5342



## 学童保育所

平成29年4月から子どもを学童保育所へ入れたい方で、転入などの事情により、昨年11月に開いた説明会に出席できなかった保護者を対象に、臨時の入所説明・手続き会を開きます。参加を希望される方は、あげお学童クラブの会 (Tel. 771-6945 / Fax 777-5790) にお問い合わせください。

とき：3月4日(土) 午前10時から

ところ：青少年センター

## ひとり親家庭の中学生向け

### 学習支援事業

4月から、ひとり親家庭の中学生向けに学習支援教室を開きます。

対象：次の条件を満たすひとり親家庭の中学生

- ① 児童扶養手当を全額受給している世帯
- ② 現在学習塾・家庭教師・通信教育などを利用していない

申込み：対象となる世帯へ2月上旬に案内書を郵送します。

→ 子ども支援課

TEL 775-6819

Fax 774-5342



## Subsidy

## for Medical Expenses for Children

Ageo City provides subsidies for medical expenses incurred at medical institutions when children see a doctor. To receive this subsidy, it is necessary to register your children.

For: Children who are registered in Ageo and are covered by the health insurance system, and who have not completed junior high school.

Amount of Subsidies: Expenses for medical treatment and/or prescription drug provided by the health insurance system that you pay individually

Application: Please bring a Health Insurance Card for eligible children and their guardian's bankbook to Kodomoshien-ka or City's branch office.

→ Kodomoshien-ka (Child support Section)

Tel.775-5120 / Fax 774-5342

## Gakudo Hoikusho

Last November, there were explanatory meetings for residents wishing to enroll their children in Gakudo Hoikusho (after-school day care) for the new school year which begins in April, 2017. If you couldn't attend these meetings because you were not a resident of Ageo, or for other reasons, there will be a special meeting where you can receive an explanation on enrollment and register your children. If you wish to attend this meeting, please contact Ageo Gakudo Club no Kai (Tel. 771-6945 / Fax 777-5790).

When: March 4 (Sat)

from 10:00 a.m.

Where: Seishonen Center



## Study Support Program for Junior-High-Schoolers of Single-Parent Families

Study support classes for junior high school students of single-parent families will start on April.

For: Junior high school students of single-parent families who satisfy the following conditions.

- ① Receiving the full amount of Child Support Allowance (Jido-Fuyo-Teate)
- ② Not attending a cram school, studying with a tutor, or taking a correspondence course at this time

Application: A guidebook will be sent to eligible families at the beginning of February.

→ Kodomoshien-ka (Child support Section)

Tel.775-6819 / Fax 774-5342

# AGAのイベント

## あげおワールドフェア・ミニ

外国人による日本語スピーチ(午前11時から)、映画上映(午後12時20分から)など盛りだくさん。和室に交流スペースもあります。ぜひ遊びに来てください。

とき: 3月12日(日) 午前10時30分~午後3時30分

ところ: コミュニティセンター

費用: 無料



## 日帰りバスツアー

### 秩父ミュージズパークと

蠟梅で有名な宝登山へ行く日帰りバスツアーです。

とき: 2月19日(日)、文化センター玄関前に午前8時

30分集合・午後5時解散

定員: 40人(先着順)

費用: 一般4,000円・会員3,000円

小学生2,000円・乳幼児無料

(昼食は各自負担)

申込み: 2月10日(金)まで(必着)にファックス、メール、往復はがきで AGA へ (〒362-8501

上尾市本町3-1-1 上尾市役所内)

→ 上尾市国際交流協会 (AGA) 事務局

TEL 780-2468 / Fax 775-9819

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

## 農業体験教室(ジャガイモ)

とき: 3月11日(土) 午前9時~

ところ: 市民農園(平塚1516)

内容: 親子でジャガイモの種芋を

植え付け、7月頃に収穫する

対象: 市内に在住の小学生と家族

定員: 20家族(応募家族多数の場合は抽選)

参加費: 1人20円(保険料)

申込み: 往復はがきに教室名、住所・郵便番号、氏名

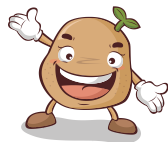
(ふりがな)、学校名、学年、電話番号、参加

人数を書いて2月15日(水)まで(必着)に

農政課(〒362-8501本町3-1-1)へ

→ 農政課

TEL 775-7384 / Fax 775-9872



## AGA's Events

### Ageo World Fair・Mini

There will be speeches in Japanese delivered by international residents (from 11:00 a.m.), a movie show (from 12:20 p.m.) and much more. You will be able to mingle with participants and visitors at a Japanese-style room. Come and have fun!

When: March 12 (Sun) 10:30 a.m. ~ 3:30 p.m.

Where: Community Center

Cost: free

### One-Day Bus Tour

This is a one-day bus tour to Chichibu Muse Park and to Mt. Hodo, which is famous for fragrant flowers called Roubai (Japanese allspice).

When: February 19 (Sun).

Meet at the entrance of Bunka Center at 8:30 a.m. and return around 5:00 p.m.

Number: 40 people (first-come basis)

Cost: 4,000 yen for adults

3,000 yen for AGA Members

2,000 yen for elementary school children

Free for preschool children (lunch on your own)

Application: please apply by sending a fax, e-mail or a return postcard to AGA (〒362-8501 c/o Ageo City Hall Ageo-shi Honcho 3-1-1) with arrival no later than February 10 (Fri).

→ Ageo Global Association (AGA) Secretariat

Tel.780-2468 / Fax775-9819

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



## Agriculture Experience Class (Growing Potatoes)

When: March 11 (Sat) from 9:00 a.m.

Where: Shimin Nouen/Citizens' Farm (Hiratsuka 1516)

Program: Parents and their children will plant seed potatoes and harvest them around July.

For: Elementary school children and their guardians living in Ageo

Number: 20 families (A drawing will be held in case of too many applicants)

Cost: 20 yen/person (insurance fee)

Application: Write name of this class (Nougyou-taikken-kyoushitsu), your name (with phonetical spelling in kana), address and zip code, name of school, grade, telephone number and number of participants, on a return postcard, and send it to Nousei-ka (〒362-8501 Honcho 3-1-1) with arrival no later than February 15 (Wed).

→ Nousei-ka (Agricultural Policy Section)

Tel. 775-7384 / Fax 775-9872

## こくみんねんきんほけんりょう のうふ 国民年金保険料の納付

こくみんねんきんほけんりょう こうざふりかえ ぜんのう わりびきがく  
国民年金保険料を口座振替で前納すると割引額が  
ふ げんきんばら ねんどぶん ぜんのう えん  
増えます。現金払いで1年度分を前納すると3,460円の  
わりびき こうざふりかえ ぜんのう えん わりびき  
割引ですが、口座振替で前納すると4,090円の割引に  
なりませう(平成28年度額)。6ヵ月分の前納も口座振替  
がお得ですし、2年度分の前納では1万5,000円程度の  
わりびき  
割引となります。

もう こ ねんきんてちよう のうふしよ  
申し込みは、年金手帳または納付書、  
よ ちよ きんつうちよう とど ていん も  
預(貯)金通帳、届け出印を持って、  
きんゆうきかん おおみやねんきんじむしょ  
金融機関または大宮年金事務所へ。



しもき かげつ がつぶん のぞ こうざふりかえ ぜんのう  
\*下期6ヵ月(10~3月分)を除く口座振替の前納は、2  
がつ にち か もう こ ひつよう  
月28日(火)までに申し込みが必要です。

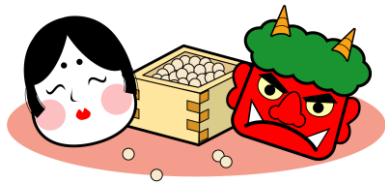
へいせい ねん がつぶんいこう こくみんねんきんほけんりょう こうざふりかえ  
平成29年4月分以降の国民年金保険料が、口座振替  
に かわ げんきん くれじつとカード わりびきがく  
加えて現金・クレジットカードでも割引額の大きな  
ねんぜんのう  
2年前納ができるようになります。

ほけんねんきんか  
→ 保険年金課

TEL 775-5137 / Fax 775-9827

おおみやねんきんじむしょ  
大宮年金事務所

TEL 652-3399



## Automatic Withdrawal to Pay National Pension Premiums

You will receive more discounts by paying your National Pension premiums through the automatic bank account withdrawal system in advance. If you make a one-year (the fiscal year, April ~ March) lump-sum payment in advance in cash, the discount is 3,460 yen. However, if you make this payment using the automatic bank account withdrawal system, the discount will be 4,090 yen (the amount in the fiscal year of 2016). A greater discount is also given when using the automatic withdrawal system for a 6-month lump-sum advance payment, rather than paying in cash. The discount amount for a 2-year lump-sum advance payment will be approximately 15,000 yen.

To apply, please bring your national pension book or payment slip, bankbook and seal used for the bank account, to the financial institution or Omiya *Nenkin Jimusho* (Pension Office).

\* To make these lump-sum advance payments through the automatic withdrawal system, excluding for payments applicable to the latter half of this fiscal year (October ~ March, 2018), you need to apply by February 28 (Tue).

In addition to the automatic bank account withdrawal system, you will be able to make a 2-year lump-sum advance payment, which gives you a big discount, in cash or with your credit card. This will apply to payment of premiums for April, 2017 and onward. → Hoken-nenkin-ka

(Health Insurance & Pension Section)

Tel. 775-5137 / Fax 775-9827

Omiya Nenkin Jimusho Tel. 652-3399

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間: 毎週月曜日 午前9時~12時 英語/スペイン語  
午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所: 上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号: 048-775-5111 (代表) \*交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話: 048-775-4597 / ファックス: 048-775-9819 / 電子メール: [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

**Hello Corner** offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

When: Mondays 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. English / Spanish

1:00 p.m. ~ 4:00 p.m. Spanish / Portuguese / Chinese

Where: Ageo City Hall Annex #3, 1F (Building across from City Hall)

Phone: 048-775-5111 Tell a switchboard operator, "Hello Corner *onegai-shimasu*."

**Hello Corner News** is issued monthly to inform you of events and activities in Ageo as well as tips on living in the city. It is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.

For details, contact Shimin Kyodo Suishin Ka.

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-9819 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)